

Documentation and Maintenance of Contact Languages from South Asia to East Asia

Edited by Mário Pinharanda-Nunes
and Hugo C. Cardoso

Language Documentation & Conservation Special Publication 19

Documentation and
Maintenance of
Contact **L**anguages
from **S**outh **A**sia to
East **A**sia

**Edited by Mário Pinharanda-Nunes
and Hugo C. Cardoso**

Published online in 2019 as a Special Publication of Language Documentation & Conservation

Language Documentation & Conservation Department of Linguistics
University of Hawai‘i at Mānoa
Moore Hall 569
1890 East West Road
Honolulu, Hawai‘i 96822
USA

<http://nflrc.hawaii.edu/ldc>

University of Hawai‘i Press
2840 Kolowalu Street
Honolulu, Hawai‘i 96822-1888
USA

© All texts and images are copyright to the respective authors/creators, 2019

All chapters are licensed under Creative Commons Licenses.

Cover design by Beatriz Pinharanda

Licensed under Creative Commons Attribution Non-Commercial No Derivatives License

ISBN 978-0-9973295-6-8

<http://hdl.handle.net/10125/24911>

Contents

	Contributors	iv
	Foreword	vii
	Mário Pinharanda-Nunes & Hugo C. Cardoso	
1	Documenting modern Sri Lanka Portuguese	1
	Hugo C. Cardoso, Mahesh Radhakrishnan, Patrícia Costa & Rui Pereira	
2	Kodrah Kristang: The Initiative to Revitalize the Kristang Language in Singapore	35
	Kevin Martens Wong	
3	Peranakans in Singapore: Responses to language endangerment and documentation	123
	Nala H. Lee	
4	Documenting online writing practices: The case of nominal plural marking in Zamboanga Chabacano	141
	Eduardo Tobar Delgado	

Contributors

Hugo C. Cardoso holds degrees from the universities of Coimbra and Amsterdam and is currently Assistant Professor at the University of Lisbon. His research focuses on language contact involving Portuguese, having worked on Saramaccan, a creole of Suriname, but especially on the Portuguese-based creoles of South Asia – those of India (in particular, Diu and the Malabar Coast) and Sri Lanka –, endangered languages which he has documented extensively. His work combines a synchronic descriptive perspective with an interest in the history of these languages and in comparative approaches. Among his (co-)edited volumes are *Language endangerment and preservation in South Asia* (2014, LD&C Special Publication), *Ibero-Asian Creoles: Comparative perspectives* (John Benjamins, 2012; co-edited with Alan Baxter & Mário Pinharanda Nunes), and *Gradual Creolization; Studies in honor of Jacques Arends* (John Benjamins, 2009; co-edited with Rachel Selbach & Margot van den Berg).

Patrícia Costa holds an MA in Linguistics and is currently a PhD candidate at the University of Lisbon. Her doctoral research mainly focuses on language variation and change in the Portuguese-based creole of Sri Lanka. Previously, for her master's thesis, she has also worked on ideophones in Santome, a creole spoken in São Tomé and Príncipe, before engaging, as a research assistant, in the multidisciplinary project Documentation of Sri Lanka Portuguese.

Nala H. Lee is an Assistant Professor of Linguistics at the National University of Singapore. She is interested in the spectrum of language change brought about by multilingualism. Specifically, her research interests include language endangerment, language death, and creole studies. She wrote a grammar of Baba Malay for her PhD dissertation, and is a co-developer of the Language Endangerment Index, which is used by the Catalogue of Endangered Languages (www.endangeredlanguages.com). She has published in journals such as *Language in Society*, *Journal of Pidgin and Creole Languages*, *Language Documentation and Conservation*, and the *Annual Review of Linguistics*.

Rui Pereira holds a degree in Languages, Literatures and Cultures – Portuguese and English, from the Universidade Nova de Lisboa and is currently finishing his master's degree in Linguistics at the University of Lisbon, under the supervision of Prof. Hugo C. Cardoso. The focus of his research is a sociolinguistic study of the *Burgher* community in Sri Lanka, aiming to assess the vitality and transmission rates (and relevant related variables) of the community's endangered language

Mahesh Radhakrishnan (PhD, Macquarie University) is an anthropological linguist and ethnomusicologist with a broad research interest in many aspects of language, music, culture and performance and is a collaborator at Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (CLUL), Visiting Fellow in Anthropology at the Australian National University, and Research Assistant at the Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC) at the Sydney Conservatorium of Music, University of Sydney in addition to being a Research Affiliate at the Australian Research Council Centre of Excellence of the Dynamics of Language. Mahesh recently completed a Postdoctoral Research Fellowship at CLUL (Sep 2017-Feb 2019), working as an ethnomusicologist/linguist on the ELDP-funded Documentation of Sri Lanka Portuguese (DSLPP) project coordinated by Dr. Hugo C. Cardoso since September 2017. Within this project Mahesh was documenting and researching the performance traditions and language of speakers of Sri Lanka Portuguese. Besides the present publication and others in preparation from the DSLPP project Mahesh has previously published on Irish *sean-nós* and South Indian Carnatic singing, and on ethnographic, performance-centred and musicolinguistic approaches to the study of song, and has also presented research in the areas of language documentation, Australian Aboriginal languages, Celtic Studies and performance studies, in addition to convening the Sung Poetry group, an interdisciplinary discussion group based in Australia exploring scholarship at the intersections of language, music and culture in sung performance.

Eduardo Tobar Delgado has a PhD in Linguistic Studies from the University of A Coruña, Spain and an MA in the use of Information and Communication Technologies in Language Research from the National Distance Education University, Spain. After starting a career as an English Teacher for the Spanish Public Network of Language Schools, he was a consultant for the Spanish Ministry of Education in Madrid, and for the Spanish Embassies in Portugal and the USA. He is currently a member of the Department of Spanish of the University of Vigo, Spain. His research focuses on Zamboanga Chabacano, a variety of Philippine Creole Spanish, including aspects such as online writing practices, lexical origins or reduplications. His main innovation in the field of creolistics is the study of spontaneous online interaction, mostly taken from social media. This approach has provided him with a unique and extensive corpus of contemporary Zamboanga Chabacano samples.

Kevin Martens Wong is the founder and director of the Kodrah Kristang revitalization initiative in Singapore, and a graduate in linguistics from the National University of Singapore. His research focuses on the history of Kristang and the Eurasian community in Singapore, and his work has been published in the edited volumes *Singapore Eurasians: Memories, Hopes and Dreams* (World Scientific) and *Revitalizing endangered languages: A practical guide* (Cambridge University Press, forthcoming).

Acknowledgments

We are very grateful to Alexandre Lebel for his precious assistance with the final proofreadings and the formatting of this volume.

We also wish to thank Beatriz Pinharanda for the design of the cover.

Foreword

Mário Pinharanda-Nunes

University of Macau

Hugo C. Cardoso

Universidade de Lisboa

In the time spanning from Himmelmann's (1998) seminal article, the practice of language documentation has understandably developed a discernible focus on endangered, minority and lesser described languages. While the primary concern of documentary linguistics lies specifically in 'data collection, representation and diffusion (...) with grammars, dictionaries, and text collections as secondary, dependant products' (Austin, 2006:87), a natural entanglement with linguistic description has become evident, but also with language conservation and revitalization.

As a result of the realization of the global pervasiveness of language endangerment, these associated endeavours have significantly expanded their vitality and visibility in recent years. However, as Garrett (2006) notes, contact languages have been to some extent absent from discourses on language endangerment, but also from institutional initiatives to counter the situation, a fact he attributes to factors related to many of these languages' relative recentness and a perceived lack of autonomy (with respect to their lexifiers). However, the reality is that, in practice, contact languages have also been and continue to be the object of language documentation, description, and revitalization efforts, as demonstrated in this special volume with concrete reference to the regions of South, Southeast and East Asia.

This particular geographic focus – which is highly pertinent, since contact languages of Asia are in general less prominent than their Atlantic counterparts in the literature – derives from the fact that the genesis of this volume relates to the 2nd *Conference of Language Contact in Asia and the Pacific*, hosted by the University of

Macau in September 2016. The conference covered a diverse scope of subfields related to language contact, involving language description of morpho-syntactic and phonological phenomena, language acquisition studies, and language documentation and revitalization of minority languages. From this rather eclectic list of topics, a selection of those conference papers, with two other additions, focusing on documentation and revitalization, came to constitute this special publication of *Language Documentation & Conservation*.

Throughout the centuries, the regions of South, Southeast, and East Asia have been fertile in instances of linguistic contact, and they have therefore witnessed the formation of several contact languages, understood here, with e.g. Ansaldo (2007: 4), as languages formed in “high-contact environments”, which may range from pidgins to creoles and mixed languages. This volume includes studies related to a small subset of these, namely Sri Lanka Portuguese, Papia Kristang, Baba Malay, and Zamboanga Chabacano. The fact that three out of these four languages are Iberian-lexified creoles does not – despite the expertise of the editors – reflect an intentional narrowing of the scope of the volume; it is the result of the submissions received and of the subsequent peer-review process.

The opening article, entitled ‘Documenting modern Sri Lanka Portuguese’, is co-authored by Hugo C. Cardoso, Mahesh Radhakrishnan, Patrícia Costa and Rui Pereira and reports on a documentation project funded by the *Endangered Languages Documentation Programme*. The authors begin by providing a historical overview of the sociohistorical context behind the formation of Sri Lanka Portuguese (SLP), a creole language of that South Asian island, as well as of the extent of its documentation since the 19th century. The article then goes on to describe the actions undertaken within the ‘Documentation of Sri Lanka Portuguese’ (DSLPP) project to engage with its various facets: i) the survey of the sociolinguistic status of modern SLP, including geographic distribution, number of speakers, speaker perceptions of fluency, language transmission and vitality; ii) the methodology of language documentation, including the definition of an orthography transcription and annotation strategies; iii) the coordination between language documentation and ethnomusicological research, built into the project; iv) the location and transcription of rare and archival sources relating to SLP. This article provides a descriptive account of the challenges, methods and choices involved in a specific documentation project focusing on an endangered creole, which may serve to inform similar endeavours elsewhere.

Kevin Martens Wong’s ‘Kodrah Kristang: The initiative to revitalize the Kristang language in Singapore’ is a detailed description and self-assessment of a revitalization project set up by the himself, aimed at reviving the use of Papia Kristang (PK), the Portuguese-lexified creole originally developed in Malacca, among the Eurasian community of Singapore. The article begins with a description of the genesis of PK and its heritage community, its spread to Singapore, current issues on the naming of the language, and number of speakers. The remainder of this extensive article introduces

the reader to the successive phases of this revitalization initiative, specifying, for each of them, the intended outcomes and methods to achieve them. The initiative entails five phases and foresees an ideal expansion of the use of PK in Singapore until 2045, when the language should obtain a critical mass of fluent speakers in the country. This article very didactically spells out the principles and actions involved in the revitalization of a severely endangered Asian creole (cut-off from its European lexifier), which makes it as valuable to fellow linguists as to language activists interested in setting up similar projects elsewhere.

Still with reference to Singapore, Nala Lee's article 'Peranakans in Singapore: Responses to language endangerment and documentation' addresses speakers' attitudes to the endangerment and documentation of Baba Malay, a creole of the Chinese community in and around the Strait of Malacca. Lee guides us through the origin and expansion of the community from Malacca to Penang and Singapore, before focusing on the last of these three nuclei. She surveys the perspective of the Peranakan community towards the issues of language endangerment and documentation over time, as well as current attitudes, as expressed in a questionnaire. The study highlights the impact of self-perception, as well as awareness-raising, on the long-term preservation of endangered contact languages, so often neglected in this respect.

The closing article, Eduardo Tobar Delgado's 'Documenting online writing practices: The case of nominal plural marking in Zamboanga Chabacano', analyses variation in the expression of plurality in the Spanish-lexified creole of Zamboanga (the Philippines), which resorts to a number of different strategies: plural marker, inflection, lexicalizations, multiple marking, zero marking, numerals, reduplication, and the associative plural. To address this issue, Tobar Delgado resorts to online data collected in social media, a type of data which, as the author notes, is frequently disregarded in the practice of language documentation. However, he argues in favour of the relevance of online written data – specifically, data sourced from written online discussions on social networks –, demonstrating how such corpora may be invaluable instruments in the documentation of minority (whether endangered or not) and under-described languages.

References

- Ansaldo, Umberto & Matthews Stephen. 2007. Deconstructing creole: The rationale. In Ansaldo, Umberto & Matthews, Stephen & Lim, Lisa (eds.), *Deconstructing Creole*, 1–18. (Typological Studies in Language 73.) Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- Austin, Peter. 2006. Data and Documentation. In Gippert, Jost & Himmelmann, Nikolaus P. & Mosel, Ulrike (eds.), *Essentials of Language Documentation*. (*Trends in Linguistics and Monographs*, 178), 87–112. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Garrett, Paul B. 2006. Contact languages as “endangered” languages. What is there to lose? *Journal of Pidgin and Creole Languages* 21(1). 175–190.
- Himmelmann, Nikolaus P. 1998. Documentary and descriptive linguistics. *Linguistics* 36. 161–195.